

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Профессиональный тренинг переводчика»

Рабочую программу составил:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о. заведующего кафедрой РГиРФ



Зенкова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ



подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения



Петрова А.В.

подпись

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202__/202__ учебный год, протокол № заседания кафедры от «_» _____ 202__г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training» является формирование практического навыка владения переводческими приемами на английском языке и становление иноязычной компетентности молодого переводчика; приобретение знаний и навыков иностранного языка, уровень которого позволит использовать приобретенный языковой опыт в профессиональной переводческой и научной деятельности.

Задачи дисциплины:

- активизация навыков восприятия аутентичной иноязычной речи на слух;
- усовершенствование навыков письменного и устного перевода в пределах изученного языкового материала; формирование у магистрантов навыков и умений эффективного, социально-приемлемого в международных контекстах устного и письменного общения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, перевод) в диалогической, полилогической и монологической формах;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов-переводчиков;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурно-образовательном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство
ПК-1 Способен применять нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Устный перевод на переговорах / Interpretation at

	negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика

3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке	Знать: базовые характеристики профессиональной деятельности в объеме, достаточном для решения задач профессионального взаимодействия Уметь: решать поставленные задачи профессионального взаимодействия в устной и письменной формах на русском и иностранном языках Владеть: навыками эффективной подготовки профессиональных специалистов переводческой отрасли

профессионального взаимодействия	УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	Знать: стандартные средства перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке. Уметь: применять вербальные и невербальные средства перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления. Владеть: навыками перевода на государственном и иностранном (-ых) языках в профессиональной деятельности
	УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации	Знать: современные информационные и коммуникационные площадки поиска переводческих услуг и сайтов для общения коллег за рубежом. Уметь: применять современные информационно-коммуникационные технологии при поиске и обмене переводческой информацией в процессе выполнения переводческих задач на государственном и иностранном языках Владеть: навыками использования современных переводческих стратегий для профессионального общения
ПК-1 Способен воспользоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ПК-1.1 Декодирует и адекватно интерпретирует речевое и неречевое поведение представителей разных культур	Знать: средства интерпретации вербального и невербального поведения собеседника Уметь: анализировать в межкультурной коммуникации этикет, жесты, мимику и другие неречевые проявления говорящего Владеть: навыками перевода и интерпретации моделей поведения представителей иноязычных культур
	ПК-1.2 Принимает во внимание социокультурный контекст конкретной коммуникативной ситуации	Знать: социокультурный контекст и нормы обоих языков и культур, связанных с исходным и целевым текстами. Уметь: анализировать социокультурный контекст и применять соответствующие языковые средства. Владеть: навыками адаптации и переосмысления текста с учетом социокультурного контекста
	ПК-1.3 Соотносит языковые средства с задачами и условиями общения	Знать: различные языковые средства, включая лексику, грамматику, фразеологию и стилистику, доступные в исходном и целевом языках; Уметь: анализировать задачи и условия общения, чтобы определить подходящие языковые средства для их выполнения; Владеть: навыками адаптации языковых средств к разным задачам и условиям общения.
ПК-2 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе	ПК-2.1 Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения	Знать: способы передачи денотата с одновременным использованием невербальных моделей поведения Уметь: адаптировать устный перевод к соответствующему стилю и регистру речи Владеть: этическими и профессиональными стандартами, включая конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав.
	ПК-2.2 Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации	Знать: широкий диапазон лексических, грамматических и стилистических особенностей обоих языков; Уметь: анализировать контекст и определять значение языковых средств в данном контексте; Владеть: навыками трансформации языковых средств;
	ПК-2.3	Знать: стилевые особенности текста перевода,

компьютерных сетях	Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	важные характеристики текстов различного стиля и жанра Уметь: проявлять толерантность к их культурным и социальным особенностям; находить конструктивные решения при возникновении разногласий Владеть: межкультурными навыками, которые позволяют успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и обеспечивать понимание и уважение
ПК-3 Способен применять адекватные и эквивалентные способы перевода	ПК-3.1 Строит высказывание в соответствии с языковыми нормами	Знать: правила и законы построения языковых конструкций и их согласованность с нормами и правилами родного языка; Уметь: применять языковые нормы при составлении высказывания; Владеть: методиками построения высказывания в зависимости от жанра, стиля и аудитории текста, чтобы достичь соответствия языковым стандартам.
	ПК-3.2 Адекватно оформляет содержание средствами языка перевода, умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывает полученную информацию, логично выстраивает и четко структурирует мысленное содержание своей переводной версии.	Знать: грамматические нормы и правила, лексические особенности и стилистические нюансы обоих языков; Уметь: извлекать суть из исходного сообщения и понимать его контекстуальные и культурные особенности; Владеть: навыками редактирования, формулирования и структурирования информации, чтобы перевод был понятным, связным и логичным
	ПК-3.3 Определяет в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует	Знать: жанры текста и этапы интерпретации речевого и неречевого поведения представителей различных культур; Уметь: эффективно использовать современные методы перевода для правильной интерпретации поведения собеседника; Владеть: средствами донесения главной мысли до собеседника при помощи текстов любого жанра и стиля

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№ темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
<i>2-ой семестр</i>						
1	Перевод как общественное явление	4	-	2	-	2
2	Применение перевода в различных сферах деятельности	5	-	2	-	3
3	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	4	-	2	-	2
4	Виды языкового посредничества:	7	-	4	-	3

	перифраз и адаптация					
5	Виды языкового посредничества: резюме на языке перевода	7	-	4	-	3
6	Виды языкового посредничества: реферирование на языке оригинала в сочетании с переводом	7	-	4	-	3
7	Переводческая деятельность: Оборудование	4	-	2	-	2
8	Переводческая деятельность: Использование интернета	4	-	2	-	2
9	Особенности письменного и устного перевода	7	-	4	-	3
10	Особенности последовательного и синхронного	7	-	4	-	3
11	Особенности перевода на родной язык и на иностранный.	6	-	4	-	2
12	Психолингвистические аспекты перевода	5	-	2	-	3
13	Линейная и иерархическая организация смысла	5	-	2	-	3
14	Смысловые и вербальное прогнозирование	5	-	2	-	3
15	Сопоставительный анализ и перевод	6	-	4	-	2
16	Понятие семантической эквивалентности	4	-	2	-	2
17	Единица перевода	5	-	2	-	3
18	Перевод фразеологических единиц	6	-	4	-	2
19	Виды словарей	5	-	2	-	3
20	Требования к профессиональному переводчику	5	-	2	-	3
	Зачет					
	Итого:	108	-	56	-	52
<i>3-й семестр</i>						
1	Перевод как процесс и как результат	6	-	2	-	4

2	Дословный перевод	6	-	2	-	4
3	Основные типы грамматических трансформаций	6	-	2	-	4
4	Перевод неличных форм глагола	6	-	2	-	4
5	Перевод страдательного залога и видовременных значений	6	-	2	-	4
6	Жанрово-стилистические аспекты перевода	6	-	2	-	4
7	Перевод терминов	6	-	2	-	4
8	Ложные друзья переводчика	6	-	2	-	4
9	Лексические трансформации	6	-	2	-	4
10	Перевод художественной литературы	6	-	2	-	4
11	Передача образных средств при переводе	6	-	2	-	4
12	Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей	6	-	2	-	4
	Экзамен	36				
	Итого:	108		24		48
ИТОГО:		216		64		89

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия, второй семестр

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Перевод как общественное явление	Роль переводческой деятельности в истории человечества. Перевод в современном мире
2	Применение перевода в различных сферах деятельности	Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
3	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Языковые и культурно-исторические расхождения как основа "теории непереводимости".
4	виды языкового посредничества: перифраз и адаптация	Перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод,
5	виды языкового посредничества: резюме на языке перевода	сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме
6	виды языкового посредничества: реферирование на языке оригинала в сочетании с	аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом

	переводом	
7	переводческая деятельность: оборудование	Оборудование и технические средства, необходимые для осуществления переводческой деятельности
8	переводческая деятельность: использование интернета	Цифровая гигиена переводческого труда в интернете
9	Особенности письменного и устного перевода	Особенности письменного и устного перевода. Быстрота и точность переводческого труда;
10	Особенности последовательного и синхронного	Особенности последовательного и синхронного перевода на конференциях и выставках.
11	Особенности перевода на родной язык и на иностранный.	Смысл и подтекст оригинала, понимание сленга, идиом и терминов.
12	Психолингвистические аспекты перевода	Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода
13	Линейная и иерархическая организация смысла	Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи.
14	Смысловые и вербальное прогнозирование	Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование в зависимости от вида перевода
15	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования
16	Понятие семантической эквивалентности	Буквальный и эквивалентный перевод. Нетождественность содержания текстов на разных языках.
17	Единица перевода	Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста.
18	Перевод фразеологических единиц	Взаимоотношения между семантическими полями
19	Виды словарей	Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков.
20	Требования к профессиональному переводчику	Современные условия труда, договорные права и обязательства переводчика

Третий семестр

1	Перевод как процесс и как результат	Приёмы целостного преобразования и компенсации.
2	Дословный перевод	Перевод однозначных и многозначных лексем.
3	Основные типы грамматических трансформаций	Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
4	Перевод неличных форм глагола	Перевод инфинитива, герундия и причастия с английского языка на русский
5	Перевод страдательного залога и видовременных значений	Особенности применения и перевода страдательного залога в русском и английском языках
6	Жанрово-стилистические аспекты перевода	Выбор между транскрипцией и описательным переводом.
7	Перевод терминов	Взаимодействие термина с контекстом

8	Ложные друзья переводчика	Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы.
9	Лексические трансформации	Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение
10	Перевод художественной литературы	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала
11	Передача образных средств при переводе	Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации.
12	Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей	Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Перевод как общественное явление	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
2	Применение перевода в различных сферах деятельности	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
3	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
4	виды языкового посредничества: перифраз и адаптация	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
5	виды языкового посредничества: резюме на языке перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
6	виды языкового посредничества: реферирование на языке оригинала в сочетании с переводом	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
7	переводческая деятельность: оборудование	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
8	переводческая деятельность: использование интернета	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
9	Особенности письменного и устного перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
10	Особенности последовательного и синхронного	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
11	Особенности перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с

	на родной язык и на иностранный.	презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
12	Психолингвистические аспекты перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
13	Линейная и иерархическая организация смысла	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
14	Смысловые и вербальное прогнозирование	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
15	Сопоставительный анализ и перевод	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
16	Понятие семантической эквивалентности	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
17	Единица перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
18	Перевод фразеологических единиц	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
19	Виды словарей	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
20	Требования к профессиональному переводчику	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

Третий семестр

1	Перевод как процесс и как результат	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
2	Дословный перевод	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
3	Основные типы грамматических трансформаций	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
4	Перевод неличных форм глагола	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
5	Перевод страдательного залога и видовременных значений	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
6	Жанрово-стилистические аспекты перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
7	Перевод терминов	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
8	Ложные друзья переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
9	Лексические трансформации	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

10	Перевод художественной литературы	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
11	Передача образных средств при переводе	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала
12	Переводческий анализ лингвистических и экстралингвистических трудностей	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование, самостоятельная работа студентов по анализу изучаемого материала

4.1.5 Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Английский язык для специальных целей в магистратуре естественных факультетов = English for Special Purposes for Master Degree Programmes of Science Departments : учебное пособие / Е. С. Шварц, Е. Б. Борунова, Е. О. Забенькина, И. М. Пескова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 120 с. — ISBN 978-5-4263-0878-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145413.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Дон-Мишель, Бод Kind regards: деловая переписка на английском языке / Бод Дон-Мишель ; перевод Т. Гутман. — Москва : Альпина Паблишер, 2024. — 318 с. — ISBN 978-5-9614-5033-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142397.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

Исмаилова, М. Ю. Практикум по стилистике деловой переписки на английском языке. Пунктуация : учебное пособие / М. Ю. Исмаилова. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2013. — 69 с. — ISBN 978-5-98079-923-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22454.html> (дата обращения: 10.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/564899> (дата обращения: 10.06.2025.) — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ScienceDirect : полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

2. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. – URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 10.06.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». – Москва, [1997-]. – Режим доступа: локальная сеть СГУ. – Текст : электронный.

4. Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. – Сочи, [2017-]. – URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 10.06.2025). – Текст : электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920.

“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>

2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>

3. CNN <http://www.cnn.com>

4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

5. Learn a Language <http://www.edufind.com>

6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>

7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- ~ материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ критерии оценивания;
- ~ шкалы оценивания.

Вопросы к зачету по дисциплине

Профессиональный тренинг переводчика (Professional Interpreter training)

Второй семестр

1. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика
2. Место общественнополитического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода
3. Жанрово-стилистические особенности английских общественнополитических текстов
4. Языковые особенности общественно-политических текстов
5. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.
6. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок
7. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста
8. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-политических текстов)
9. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса
10. Перевод терминов. Многозначные термины (на материале общественно-политических текстов)
11. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-политических текстов)
12. Передача политически корректной лексики
13. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы.

14. Наиболее часто используемые слова и выражения (на материале общественно-политических текстов)
15. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.
16. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-политической тематики.
17. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.
18. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).
19. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе
20. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы
21. английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.
22. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-политической тематики.
23. Перевод инфинитивных конструкций.
24. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса.

Вопросы к экзамену по дисциплине

Профессиональный тренинг переводчика (Professional Interpreter training)

25. Перевод герундиальных конструкций.
26. Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса.
27. Перевод безличных предложений (на материале общественно-политических текстов)
28. Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах.
29. Перевод модальных структур.
30. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-политического текста
31. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе.
32. Передача аллюзий и цитат.
33. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста. Какие сферы деятельности наиболее часто используют письменный перевод?
34. Какие преимущества имеет использование письменного перевода в сравнении с устным?
35. Какие лингвистические навыки необходимы для успешного перевода?
36. Какие факторы экстралингвистического характера могут повлиять на качество перевода?
37. В каких случаях рекомендуется использовать перифраз в языковом посредничестве?
38. Какие преимущества имеет адаптация в сравнении с буквальным переводом?
39. Какие основные элементы следует учитывать при составлении резюме на языке перевода?
40. Какие принципы перевода должны быть применены при создании резюме на языке перевода?
41. Какие методы абстрагирования могут быть использованы для перевода на другой язык?
42. Каким образом сочетание абстрагирования и перевода помогает передать смысл оригинала?
43. Какое оборудование является необходимым для профессиональной переводческой деятельности?
44. Какие преимущества предоставляет современное оборудование для перевода?
45. Какие ресурсы в Интернете могут быть полезны для переводчика?
46. Какой эффект может оказать использование Интернета на качество перевода?
47. В чем отличие в подготовке и выполнении письменного перевода от устного?
48. Какие особенности стилистики участвуют при письменном и устном переводе?
49. В чем отличие между последовательным и синхронным переводом?
50. Какие навыки требуются для выполнения последовательного и синхронного перевода?

Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Профессиональный тренинг переводчика» при проведении промежуточной аттестации:

Нормы оценки знаний предполагают учёт индивидуальных особенностей обучающихся, дифференцированный подход к обучению, проверке знаний, умений, уровня формирования компетенций.

Студент знает ключевые грамматические понятия и категории; принципы организации грамматического строя современного английского языка как системы, элементы которой определенным образом связаны друг с другом; морфологические формы частей речи английского языка; особенности систематизации и интерпретации результатов педагогических исследований; особенности синтаксической сочетаемости слов в составе фразы и предложения нормы анализа содержания и интерпретации результатов научно-методических исследований.

Умеет правильно использовать изученные грамматические структуры адекватно ситуациям речевого общения в соответствии с заданным функционально стилистическим регистром; определять и передавать соответствующими языковыми средствами коммуникативный центр предложения-высказывания; строить связные тексты с соблюдением правил текстопостроения; пользоваться лингвистическими справочными материалами и современными техническими средствами, подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь по теме исследования, переводить и реферировать специальную литературу, научные доклады и презентации;

Владеет навыками устной и письменной коммуникации, навыками перевода монологической и диалогической речи в рамках межличностного и межкультурного профессионального общения, навыками решения стандартных коммуникативных задач и ведения речевой деятельности на иностранном языке с учетом особенностей культурного кода партнеров по общению, методами адекватного анализа научно-методической литературы по проблематике педагогического исследования.

Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (экзамен):

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройное монологическое высказывание; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу; - демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д. - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> -дается логически стройное монологическое высказывание; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - имеются затруднения с монологическим высказыванием; - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; -выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> - проводится некорректное монологическое высказывание; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас; - демонстрируется неумение формулировать выводы.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

3) Совершенствование навыков перевода

Развитие навыков письменного и устного перевода в пределах изученного языкового материала; расширение общего профессионального инвентаря переводчика; способности к самообразованию, повышению уровня профессиональной культуры и стиля межкультурного посредничества на иностранном языке

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

Методические рекомендации по подготовке студентов к практическим занятиям.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим* занятиям студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.

При подготовке к экзамену следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На экзамене студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на экзамене студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

5.3. Особенности преподавания дисциплины

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые по видам учебной работы:

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение зачетов.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение;
2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: sutr35@mail.ru.

5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров, что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Профессиональный тренинг переводчика (Professional Interpreter training)

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений
 очная форма обучения*

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)	6/216
Цель изучения дисциплины	формирование практического навыка владения переводческими приемами на английском языке и становление иноязычной компетентности молодого переводчика; приобретение знаний и навыков иностранного языка, уровень которого позволит использовать приобретенный языковой опыт в профессиональной переводческой и научной деятельности
Содержание дисциплины	Применение перевода в различных сферах деятельности, Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода, виды языкового посредничества: перифраз и адаптация, виды языкового посредничества: резюме на языке перевода, виды языкового посредничества: реферирование на языке оригинала в сочетании с переводом, переводческая деятельность: оборудование, переводческая деятельность: использование интернета, Особенности письменного и устного перевода, Особенности последовательного и синхронного, Особенности перевода на родной язык и на иностранный, Психолингвистические аспекты перевода, Линейная и иерархическая организация смысла, Смысловые и вербальное прогнозирование, Сопоставительный анализ и перевод, Понятие семантической эквивалентности
Формируемые компетенции (коды)	УК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-1.1 Составляет аналитический обзор научно-методической литературы по избранной проблеме педагогического исследования ПК-1.2 Систематизирует, творчески интерпретирует и применяет в собственных изысканиях результаты научно-методических исследований в области обучения иностранным языкам в высшей школе и на других образовательных уровнях ПК-1.3 Демонстрирует владение современными методиками поиска, анализа и систематизации результатов научно-методических исследований в области обучения иностранным языкам в высшей школе и на других образовательных уровнях ПК-2.1 Демонстрирует знание характеристик основных и дополнительных образовательных программ с использованием современных технологий обучения иностранным языкам в высшей школе и на других уровнях языкового образования ПК-2.2 Реализует основные и дополнительные образовательные программы с использованием соответствующих современных технологий обучения иностранным языкам в высшей школе и на других уровнях языкового образования ПК-2.3 Применяет современные технологии обучения иностранным языкам в высшей школе и на других уровнях языкового образования, необходимые для реализации основных и дополнительных образовательных программ ПК-3.1 Строить высказывание в соответствии с языковыми нормами ПК-3.1 Адекватно оформлять содержание средствами языка перевода, уметь извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывать полученную информацию, логично выстраивать и четко структурировать мыслимое содержание своей переводной версии ПК-3.1 Определять в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он функционирует
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурно-образовательном пространстве Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство

Образовательные технологии	Практические занятия; Самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	<i>Зачет, Экзамен</i>